

ÍNDICE

Introducción.....	7
1. Traducción.....	19
1.1. ¿Qué es «traducción»?.....	20
1.2. La competencia traductora.....	23
1.3. Principios básicos de la traducción.....	26
1.3.1. El método traductor.....	27
1.3.2. Las técnicas de traducción.....	28
1.3.3. Estrategias de traducción.....	32
1.3.4. Extranjerización y domesticación.....	32
2. Cultura y traducción.....	35
2.1. El concepto de cultura.....	35
2.2. La traducción como comunicación intercultural.....	36
2.3. La transferencia cultural.....	38
2.4. Culturema.....	40
2.4.1. Traducción de culturemas: perspectiva funcional y dinámica de Hurtado.....	42
2.4.2. Modelo de clasificación de culturemas.....	43
2.5. La cultura en la traducción audiovisual.....	43
3. La traducción audiovisual como disciplina de estudio.....	47
3.1. Evolución y auge de los estudios sobre la traducción audiovisual.....	47
3.2. El concepto de traducción audiovisual en el marco general de la traducción.....	53
4. La traducción audiovisual.....	55
4.1. El texto audiovisual.....	55
4.1.1. Los códigos de significación.....	57
4.1.2. Aspectos semióticos del texto audiovisual y el subtitulado.....	61
4.2. El concepto y definición de traducción audiovisual.....	62
4.2.1. Nomenclatura.....	62
4.2.2. Definición.....	63
4.3. La traducción audiovisual frente a otras formas de traducción.....	65
4.4. Traducción subordinada.....	67
4.5. La traducción del género documental.....	71
4.5.1. Una traducción especializada en el marco de la traducción audiovisual.....	74
4.5.2. El destinatario.....	75
4.5.3. La jerga especializada.....	75

4.5.4. El interlocutor	77
5. Modalidades de traducción audiovisual	81
5.1. El concepto de «modalidad»	81
5.2. Modalidades principales de traducción audiovisual	83
5.2.1. Traducción para el doblaje	84
5.2.2. El voice-over (voz superpuesta)	86
5.3. El subtitulado	90
5.3.1. Tipos de subtítulos.....	91
5.3.2. Definición de subtitulado	94
5.3.3. Aspectos técnicos.....	96
5.3.4. Limitación espacial.....	96
5.3.5. Limitación temporal	99
5.3.6. Aspectos lingüísticos del subtitulado	101
5.3.7. La vulnerabilidad del subtitulado.....	108
5.4. El subtitulado como herramienta didáctica	109
5.4.1. El inglés como segunda lengua.....	110
5.4.2. Uso del subtitulado como herramienta instrumental	111
5.4.3. Ventajas del subtitulado en el aprendizaje de lenguas extranjeras	112
5.4.4. Actividades con subtítulos para el aprendizaje de lenguas extranjeras.....	114
5.5. Encuesta sobre la recepción de productos audiovisuales traducidos.....	115
6. Metodología.....	129
6.1. El proyecto de traducción y subtitulado	129
6.2. Diseño del modelo de ficha de trabajo	134
7. Análisis del corpus.....	137
7.1. Transcripción.....	137
7.1.1. Elementos prosódicos.....	138
7.1.2. Elementos paralingüísticos.....	141
7.1.3. Aspectos textuales.....	143
7.1.4. Acontecimientos no vocales y no comunicativos.....	146
7.1.5. Doble emisión fónica	147
7.2. Sincronización.....	148
7.3. Traducción.....	150
7.3.1. Terminología especializada en el género documental	150
7.3.2. Nombres propios	229
8. Conclusiones	241
8.1. Revisión y validación de los objetivos establecidos	241
8.2. Resultados del análisis cuantitativo y cualitativo de la traducción al español ..	245